

# World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

## Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དཔྱིས་སྡེ་བའི་འཚོལ་སྐྱེད། ཚོས་དབྱངས་དོན་རྗེ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Zho 'ong dpyis Celebratory Song 4.MP3
<i>Length of track</i>	00:04:54
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Unknown Title
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This song can be sung at any celebratory gathering, but is sung especially when a lama visits a village or family. Two or more people standing in a circle sing it. 在任何村里公开的集会或私人聚会都能唱这首歌，特别是在伟大的活佛探望一个村庄或家庭的时候会唱这首歌。但是这首歌是被两个或两个以上的人围成一个圆圈后才唱的。 སྐྱེད་ལོ་ལྟེ་བ་གང་ཅུང་ཞིག་གི་མི་མང་པོའི་མདུན་ནས་ཡང་ན་མི་སྒྲེར་གྱི་སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱོང་དུ་ལེན་ཚོགས་པ་དང་སྐྱེད་པར་དུ་སྐབས་ཚེན་གྱི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་སྡེ་བའམ་བྱིས་ཚང་ཞིག་ལ་ཕེབས་དུས་སྐྱེད་ལོ་ལྟེ་བ་ཡིན། ཡིན་ནའང་སྐྱེད་ལོ་ལྟེ་བ་གཉིས་མམ་ཡང་ན་མི་གཉིས་ཡན་གྱིས་བསྐྱོར་བ་བྱས་ནས་ལེན་པ་ཞིག་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Celebratory Song 庆祝歌 ལྷོན་མོའི་སྐྱེ
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་ལྗོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
<i>Place of recording</i>	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村 གྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མ་ལོ་སྐོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔྱིས་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དཔྱིས་སྡེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Lha mo mtsho, 33 years old and Sang rgyas sgröl ma, 39 years old, both female, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Mtsho sngon Province, PR China. 拉毛措 三十三岁 桑杰卓玛 三十九岁,女, 中国青海

# World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>省同仁县双朋西乡双朋西村</p> <p>ལྷ་མོ་མཚོ། ལོ་སྤུམ་རྩ་སོ་གསུམ། སངས་རྒྱལ་སྒོལ་མ། ལོ་སྤུམ་རྩ་སོ་དགུ་མོ། ཀྲང་གོའི་མཚོ། རྩོན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ལྷོ་བ།</p>
Language of recording	<p>Amdo Tibetan</p> <p>安多藏语</p> <p>ཨམ་སྐད།</p>
Performer(s)'s first / native language	<p>Tibetan</p> <p>藏语</p> <p>བོད་སྐད།</p>
Performer(s)'s ethnic group	<p>Tibetan</p> <p>藏族</p> <p>བོད།</p>
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	<p>Fully Open 完全公开 ཀྱན་ལ་མངོན།</p> 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>ང་ཚེད་གིན་ཚེད་གིན་དགུང་ལ་འགོ་ དགུང་འབྲུག་ཚུང་ཚེད་ན་ང་ཡང་ཚེད།། ངས་ཡར་རྩོ་བཏུ་གི་བཏུ་གི་འགོ་ ངས་མར་རྩོ་འཕེན་གི་འཕེན་གི་འགོ་ བན་སེར་མོ་འཁོར་གི་འཁོར་གི་འགོ་ མ་སེར་མོ་ལྷེམ་གི་ལྷེམ་གི་འགོ་</p> <p>ང་ཚེད་གི་ཚེད་གི་རྩ་ལ་འགོ་ རྩ་འགོང་མོ་ཚེད་ན་ང་ཡང་ཚེད།། ངས་ཡར་རྩོ་བཏུ་གི་བཏུ་གི་འགོ་ ངས་མར་རྩོ་འཕེན་གི་འཕེན་གི་འགོ་ བན་སེར་མོ་འཁོར་གི་འཁོར་གི་འགོ་ མ་སེར་མོ་ལྷེམ་གི་ལྷེམ་གི་འགོ་</p> <p>ང་ཚེད་གིན་ཚེད་གིན་ལོམ་ལ་འགོ་ ལོམ་ན་ཟླ་ཚེད་ན་ང་ཡང་ཚེད།། ངས་ཡར་རྩོ་བཏུ་གི་བཏུ་གི་འགོ་ ངས་མར་རྩོ་འཕེན་གི་འཕེན་གི་འགོ་ བན་སེར་མོ་འཁོར་གི་འཁོར་གི་འགོ་ མ་སེར་མོ་ལྷེམ་གི་ལྷེམ་གི་འགོ་</p>